

de W. Würzbach¹, Jordan Ivanov², L. Mackensen³, Julian Krzyżanowski⁴, N. Cartoian⁵ et dans d'autres travaux à une thématique plus étroite ou sous forme de monographies⁶.

On peut mieux effectuer à notre temps des études concernant la fonction littéraire nationale et la valeur artistique des livres populaires. Toutefois, il n'y a pas malheureusement d'éditions modernes des plus représentatifs livres et avec une large diffusion dans le monde. Les *éditions princeps* ou les anciennes éditions des pays à une vieille culture sont rares et inaccessibles. Dans d'autres pays on a fait des rééditions scientifiques ou des éditions des livres conservés en manuscrits, mais pour beaucoup de littératures les éditions modernes et courantes restent encore un desideratum. Il faudrait peut-être établir une liste, en consultant les spécialistes, des plus importants livres populaires, qui devraient être publiés dans une collection internationale moderne, avec des introductions et commentaires en langues accessibles, éventuellement sous l'égide de l'UNESCO. On pourrait observer que la transmission des biens culturels des temps contemporains entre les divers peuples a des racines dans un passé éloigné, quand la réception des livres populaires s'accomplissait sur une grande échelle, avec une bonne dose de création. L'étude comparée de ces livres pourrait aboutir à des résultats surprenants.

De tous les livres populaires connus aujourd'hui, les uns sont entrés en nombreuses littératures, les autres ont eu une diffusion plus réduite, par des zones de pays, ou encore plus limitée, sans qu'ils soient moins intéressants dans le contexte général, comme trésor ou réseau des motifs littéraires. La plus grande diffusion, en différentes littératures, ont eu surtout *La vie et les fables d'Ésope* et *l'Histoire d'Alexandre le Grand*. Une grande propagation dans le monde éprouva *l'Histoire de Barlaam et de Josaphat*, à côté de laquelle on peut citer encore le roman oriental *Sendabar* c'est-à-dire *l'Histoire des sept sages*, les *Éthiopiennes* d'Héliodore, de même le roman *Salomon et Marcolphus* en diverses versions européennes (*Salomon und Markolf*, *Salomon i Marcholt*, *Сказание о Соломоне и МаркоSPACE*, *Histoire de Bertholde*, etc.), *Mille et une nuits*, *Pierre de Provence et la belle Maguelonne*, etc. D'autres livres, en échange, comme *l'Histoire du sage Ahikar*, *Paris et Vienne* (*l'Erotokritos*, *l'Erotokrit* dans le Sud-est européen), *Mélusine*, *Till Ulenspiegel* (*Sowizrzal*, *Til Buhoglinď*), *Gesta Romanorum*, etc., se sont diffusés dans des aires littéraires plus limitées, ayant toutefois liaisons intéressantes avec le fond général des livres populaires et avec le folklore.

Un grand nombre de tous ces livres ont pénétré dans les littératures des pays slaves et de la Roumanie, entourée par les Slaves, et chacun d'eux peut

¹ W. Würzbach, *Geschichte des französischen Romans*, Heidelberg, 1912.

² Jordan Ivanov, *Богомилски книзи и легенди*, Sophie, 1925.

³ Lutz Mackensen, *Die deutschen Volksbücher*, Berlin, 1927.

⁴ J. Krzyżanowski, *Romans pseudohistoryczny w Polsce wieku XVI*, Cracovie, 1926; idem, *Romans polski wieku XVI*, Lublin, 1934; (II-e édition, Varsovie, 1962).

⁵ N. Cartoian, *Cărțile populare în literatura românească*, 2 vol., Bucarest, 1929—1938.

⁶ Sebastian Piskorski, *Żywot Barlaama i Jozafata*, avec une excellente étude introductive par Jan Janów, Lwow, 1935; V. D. Kuzmina, *Добреничево деяние*, Moscou, 1962; idem, *Рыцарский роман на Руси...*, Moscou, 1964, etc.